

譯者小序

民國二十年，我曾經採取日本東京世界童話大系刊行會出版的世界童話大系中的日本童話集，選譯了二十五篇日本最流行的童話，給我國的小朋友們看；其書名即稱日本童話集，由中華書局印行。這本書發售以來，深蒙各地讀者的贊許，覺得情調非常有趣，來信叫我再多譯幾篇的，也有不少人。但我爲了別的事情忙迫，實在無暇執筆，所以當時雖然覆信說：『這點兒興趣我也還有，等到有機會的時候，我一定可以再譯幾篇給諸君看看。』誰料這件事竟一擱就是六年。

今年夏季，日本軍人先在我國蘆溝橋地方闖下亂子，接着，就於八月十三日在上海又動了手，於是兵荒馬亂，交通阻梗；我平時藉爲謀衣

食的工廠，因爲營業清淡，不得不於同年底宣告「戰時緊縮辦法」，我就無形失了業。雖然生活發生了恐慌，但人卻空了下來，每天不必上車下車，往返到廠辦事。於是無事閉門家中坐，想起了這六年前的宿諾，到現在應該履行了；同時，我也可以藉此得些稿費，彌補生活上的艱難。此乃本書得以譯成的最老實的原因。

再則，本叢書既名爲世界童話叢書，以國爲別，近東既有土耳其、伊朗、埃及等國的童話，則遠東方面似乎也缺不了日本，所以現將日本東京金蘭社發行的日本童話集一書，拿來一篇不缺，完全譯出。但以前我既有一本日本童話集之印行，現在爲避免書名的類同計，只好改稱爲日本童話選集；所以，這個「選」字，只能釋爲「在許多日本童話書中選出這一冊」，不能視作「日本童話之選集」也。

以上，先把書名的來由及選譯本書的動機交代明白，現在我要趁着譯完本書以後的餘暇，把順便想起來的雜感寫一點，或許可以對於各位小朋友有些貢獻。

我們中華民國，土地這般大，物產這般豐富，人口這般多，時常自誇自贊，豎起大拇指，傲然自得的說是一地大物博，泱泱大國，「似乎很了不得的樣子；就是心地誠正的歐美人士，見我土地肥沃，民情誠樸，兼之擁有五千餘年光榮的歷史，也不由得肅然起敬。那裏知道到了民國二十六年，我們竟在日本軍人面前站不起腰骨，聽憑他們到處蹂躪，沒法抵擋，這豈不是天下的奇事！對於歐美各國，我們還可說是近三百年來，我們的進步趕不上他們；但對於日本，我們真是無從交代。你想，三百多年前，他們才從我國取玄康熙字典、校唐律疏義、孟子等書，才得萌芽漢

學及東方式的政教，到如今竟用飛機大礮，到我們面前來逞威了。說句粗俗的話：這不是兒子打父親嗎！造成這樣的局面，不是「兒子」掙氣，進步得快，定是做「父親」的太沒出息，故步自封，一點兒也不求進步。如果日本的國力，歷代相傳是強盛無比的，我們如今敵不過他，那也沒話可說。可是他在八十年前，也照樣和我們一模一樣的不濟事，受人欺凌。諸君將來讀外國史，就可以知道當公曆一八五二年的時候，日本也和我國一樣，只知閉關自守，不料美國海軍陂理將軍，率領巨艦數艘，駛進日本賀浦，上書日本天皇，要求通商，那時，他們原是不願意和這些遠客往來的，不料他們親眼看見美國的戰艦駛行於波濤之中，進退自如，轉動迅速；艦上的水手，都背着利鎗，時發空礮，烟蔽近岸，聲震如雷。這樣的怪東西，別說他們當時抵擋不住，就是見也沒有見過。無怪執掌政權

的將軍見了恐慌，只好忍辱退步，答應來客的要求，這些要求，正和我國時常向外國人低頭忍辱的一般無二。那裏知道過了八十年，到了現在，他們也有在波濤中進退自如的大艦了，他們也有烟蔽近岸，聲震如雷的大礮了，從此，不但別人不敢在他們的國門之前逞威，一切忍辱的要求，一律取消，現在竟輪到他們自己敢在別人的國內到處橫行，大家只好側目而視：十數國集會洽議也好，歐美列強向他提抗議也好，他不理，也不睬，大家也就沒法可想。八十餘年前的情況，和八十餘年後的情況，何以會這般的不同！

再回過頭來，想想我國在這八十餘年內，幹些甚麼事！自從中英鴉片戰役以後，無一次不是忍辱負重，割地賠款，到了近六年來，竟在東鄰後起的好漢面前，連連的捧拳作揖，唱諾畫押；到了民國二十六年，只因

爲不願意被他們牽住鼻子走，只好各地嘗着他的大礮炸彈的味兒；看他們，想想自己，我們這擁有五千餘年光榮歷史的黃帝子孫，真是慚愧得無地可容了。

閒話說多了，就不值錢，所以我也不願意再費辭多說。我們只要明白：一個民族的歷史，是綿長無窮的，區區八十餘年，真算不了一回事。過去的八十餘年，我們吃了虧，希望未來的八十多年，我們不要輕易放過。諸君，就這未來八十餘年歷史的創始者！所以我國的國運興替，對於諸君的希望是很濃殷的。——我現在憑藉了這樣的心情來譯這本書，希望諸君看了，能够深深的加以體味，探索日本人能殼在現代發雄稱强的精神何在。——因爲我相信：雖說是幾篇淺短的童話，其中蓄蘊着的精義，正未必遜於文豪的名著也。

世界童話叢書

日本童話選集

目次

譯者小序

一、大國主命的傳說	一一二
二、驅逐兄猾	三〇一
三、到龍宮裏去過的浦島太郎	五二一
四、阿蘇史和強盜	六〇一
五、射箭的名手	六四一
六、葛葉狐	七二一
七、倭藤太和平將門	九五—一〇五
八、懶漢	一〇六—一二五

- 九、俊寬和有王……………一六——二九
- 十、變成鯉魚的和尙……………一三〇——一三八
- 十一、阿新丸……………一三九——一五〇
- 十二、貓島……………一五一——一六二
- 十三、說謊的大作……………一六三——一七四
- 十四、兄弟浪人……………一七五——一八九
- 十五、貧窮神……………一九〇——一九九
- 十六、胸間有洞的人……………二〇〇——二三〇
- 十七、買夢的故事……………二二一——二三三

世界童話叢書

日本童話選集

一、大國主命的傳說

大家都知道天照大神的弟弟，名叫素盞鳴命的，是天上的神。只因他生性惡劣，所以被天上趕出來，降落到地面。他在簸川的旁邊，打退了八岐的大蛇，奪得一枝「天叢雲劍」，獻給天照大神，向他謝罪；同時也把生性改變，成爲一個秉性溫和的神，住在出雲國，開創日本的基業。

這素盞鳴命傳到第正代的時候，共有幾十個弟兄，總命叫做「八十神」。八十神中有一個年紀最小的，名叫大國主命，是一個心地純潔、秉性和愛的神。

八十神中的哥哥，都是生性惡劣的神，他們時常欺侮大國主命。但大國主命從來沒有起過一分恨性，發過一回怒，所以沒有和他們反抗過一次。

這時，和出雲國貼鄰的，名叫因幡國，那邊有一個秉性仁慈、容貌端整的姑娘，名叫八上姬。八十神們的許多弟兄，都想娶八上姬做妻子，但八上姬對於他們，沒有一個看得上眼的。

於是，八十神們說道：『既然這樣，我們一同走到八上姬那邊去，任憑她挑選一個罷！』這幾十個弟兄便一窩蜂似的走出出雲國，趕到因幡國去。這時，大國主命替八十神們準備食糧和衣服，放在很大的袋裏，背着和他們一同前去。

八十神們到了因幡國，在氣多岬地方上岸，忽然看見一隻可愛的

小白兔，正在悲哀地哭泣。向牠探問原由，原來因爲牠身上的毛脫落了，露着肌膚，在砂上擦得痛苦難熬。生性惡劣的八十神們，當即愚弄牠，對牠說：『唔，白兔，何必哭呢！我們教你一個方法，你就不痛了。當身上的毛脫落的時候，只要在海水裏洗個澡，然後到太陽光下曬曬，大風裏吹吹，便什麼痛苦也沒有了。你去試試看！』說着，似乎是很親切的樣子。

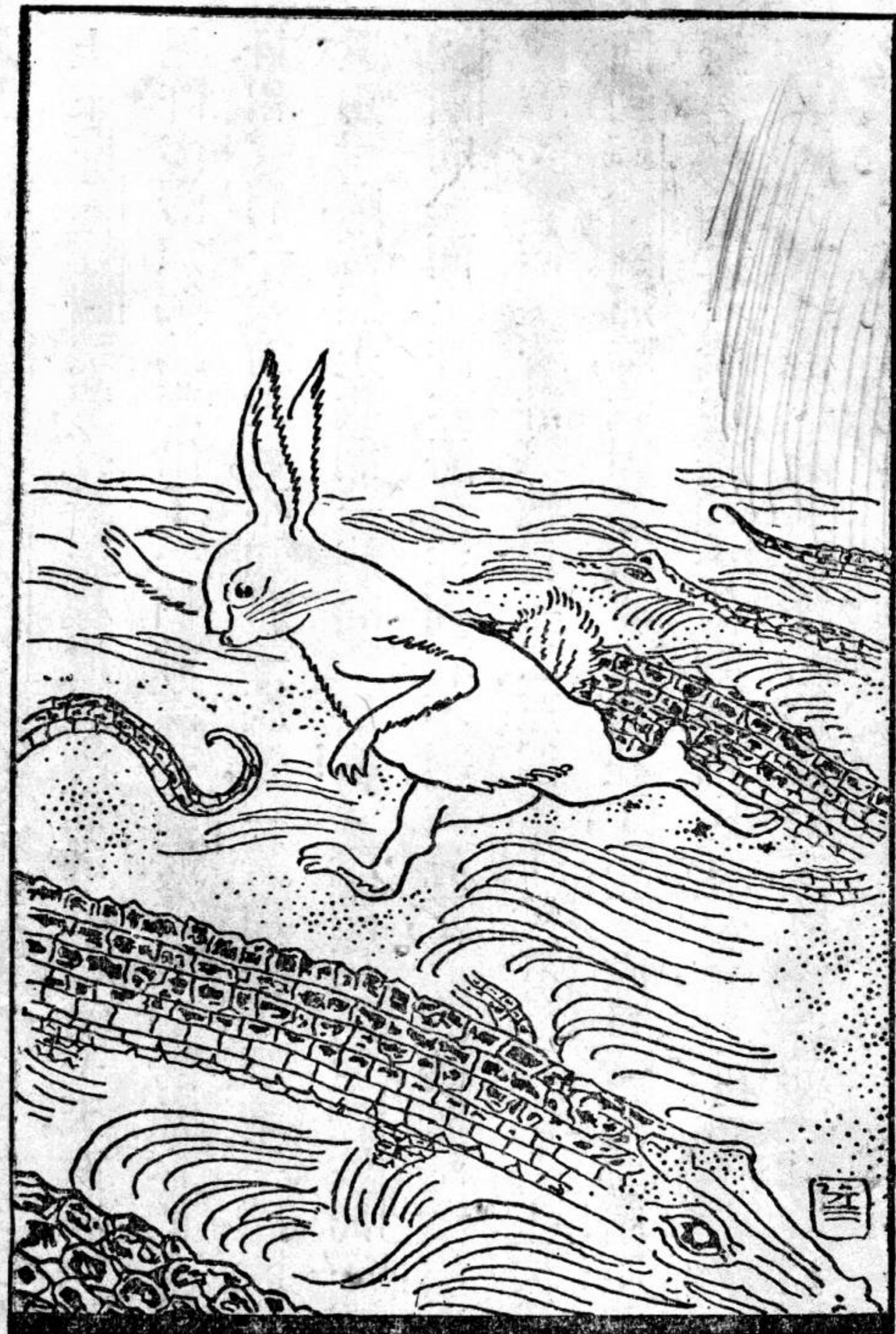
世界上的人，如果掉在水裏將要淹死的時候，雖然握住了一根蘆桿也是緊緊地不肯放手的。所以白兔聽了他們的話，非常快樂，接二連三的向八十神們道謝，然後立即跳到海水裏去，洗了一個澡，躲在有風吹、有太陽光照着的地方。不料海水裏含着鹽質，被大風一吹，太陽光一照，水乾了，炙得身上焦刺刺的刺痛，更加難受；那赤踝着的皮膚，紅得變成紫色，一陣一陣的刺痛，害得牠話也說不出來。白兔心裏想：『這次定

是痛死了！』一面哭，一面伏在地上打滾。

不一會，大國主命走來了。他因爲背着給哥哥們準備好的食糧和衣服，沉甸甸的壓在身上，走不快，所以跟不上哥哥們的隊伍。大國主命向地上一望，見是一隻小白兔，赤裸了身體，一面哭，一面在地上打滾。他吃了一驚，問道：『喂，小白兔，你爲甚麼事哭？』於是小白兔便把八十神們怎樣愚弄牠的事，仔細講了一遍。大國主命聽了，又見牠哭得這般悲傷，恰像這痛苦是他親身嘗到似的，說道：『啊！真可憐見的！那些愚弄你的，實在也太可惡了！別哭了，如今我教你一個方法醫治罷！——唉，他們愚弄你，不知是存着些甚麼心腸哩！——可是，我得問你：你的身上，爲甚麼會脫落了這許多毛？』

白兔擦乾了眼淚，抬起頭來，指着遠遠的海面說道：『有一年，發了

大水，我從因幡國漂流到隱岐島去。可是，我因為懷念故鄉，天天到海岸上來向因幡國眺望，打量怎樣渡過海面的方法。有一天，我在海岸邊看見許多鰐魚，突然想出了一個計謀。我對鰐魚說：「鰐魚，你們一族的數目，和我們一族的數目，不知那一族多。」鰐魚聽了，眼睛一瞪，說道：「這還用說嗎，當然是我們一族的數目多！」說罷，只見從隱岐島一直到因幡國的海面上，許多鰐魚，並列着不絕。我見了，心裏暗暗地歡喜，就臉上露着笑容，假裝着計算數目：一、二、三、四、……跳在鰐魚的身上，渡過了海，回到因幡國。那時，我因為歡喜得發狂了，不覺脫口說道：「唔！唔！愚笨的鰐魚，你們渡着我從隱岐島回到因幡國了。好罷，你們永久這般並列着罷！」因了我這樣一說，那最後的鰐魚惱了，咬住我的後腳，我的身上就脫落了一塊毛……」



小白兔跳在鱷魚的身上，渡過了海。

大國主命聽了白兔的話，更覺得牠是誠實可愛，笑道：『哈哈，是這樣一回事嗎？可是，你既然戲弄了鰐魚們，又說着這般惱人的話，牠們當然要惱怒了。好罷，如今我教你一個醫治的方法。』說罷，把白兔帶到清泉湧流的地方，叫牠在泉水裏好好的洗個澡，睡在柔軟的草地上；並且囑咐牠說：『照這個樣子，你每天躺着不動，就沒有痛苦了，毛也會生出來的。但以後千萬不可再戲弄誰，或是向別人亂說惱人的話！』

小白兔聽了，向大國主命連連的叩頭道謝，說：『你將來定是日本國的國王，那些秉性惡劣的八十神們，都是你的侍僕。』說罷，就和大國主命分別了。——當然，小白兔的身體，後來也就復原的。

大國主命因為和小白兔講了許多話，又教給牠醫治身體的方法，所以他趕到因幡國的八上姬那邊時，比八十神們遲延了許多時候。可

是八上姬見了他，卻說：『我對於生性惡劣，欺凌弱者的人，最爲惱恨，所以我願意嫁給秉性仁慈的大國主命。』

大國主命娶了八上姬做妻子，他的哥哥八十神們，都懊喪萬分，覺得他們做哥哥的，都失敗在最小的弟弟大國主命手中，非報仇不可。

於是八十神們會集在一起，想出種種方法來欺侮大國主命。因爲他們這班神都生性惡劣，所以一切惡劣的計謀，都想了出來。

看了這樣的情況，最担心的，是大國主命的母親。她暗想：如果這樣放任下去，大國主命不知將受八十神們怎樣的虐待，那是不能預料的。所以她把大國主命喚來，對他說：『你的哥哥八十神們，非常恨你，你暫且到地下的夜見國裏去躲避一下罷！那邊的神，名叫素盞鳴命，是你的曾祖父，他一定可以收容你。』並且催促他立即動身，又把怎樣走的路

徑告訴他。

大國主命沒法，只得聽了母親的話，走到夜見國去了。——說起這夜見國，原來是我們住着的地方的地下。那邊沒有太陽，也沒有月亮，一天到晚只是黑夜。素盞鳴命便是這個國的國王。

素盞鳴命聽得自己的曾孫大國主命，因為忍不住八十神們的虐待，逃到夜見國裏來，覺得他很可憐，決意打救他。可是他存心想使大國主命成爲一個強壯的男子，所以當他到來以後，對自己的女兒須勢理姬說道：『忍不住八十神們的虐待而逃來的男子，不能給他走到內室裏來；今天晚上，叫他住在蛇室裏過夜。』

須勢理姬聽了這樣的話，覺得叫從遠方來的人住在這般可怕的地方，實在太可憐了，可是，父親說的話，她又不敢不依。她沒法，只得引導